

Metodología para alimentar una base de datos terminológica desde las necesidades del traductor

Adelina GÓMEZ GONZÁLEZ-JOVER y Chelo VARGAS SIERRA

Universidad de Alicante

Adelina.Gomez@ua.es

Resumen

El objetivo de esta comunicación es presentar una propuesta de metodología de trabajo encaminada a suplir las deficiencias terminológicas que puede experimentar el traductor durante el proceso de la traducción. La propuesta metodológica que exponemos integra, por un lado, algunos aspectos relacionados con los recursos disponibles para la documentación o proceso previo de la traducción y, por la otra, la explotación de la información obtenida con el objeto de incorporarla al repertorio terminológico de la base de datos y tener así un material de ayuda a la traducción. Concretamente, el método que proponemos se detallará en tres puntos o apartados:

1. Recursos electrónicos. Cómo aprovechar las posibilidades que ofrece la red Internet. En este apartado pretendemos exponer algunas pautas básicas para el aprovechamiento, por parte del traductor, de las posibilidades que ofrece la red Internet mediante el uso de motores de búsqueda.

2. Análisis de los criterios que nos pueden ayudar a evaluar los documentos en Internet para la selección de material terminológico. Estos criterios se basarán en tres aspectos básicos: a) actualidad del documento; b) redacción de éste en la lengua original del autor; c) autor experto en la materia o lugar donde está alojado el documento

3. Tratamiento e incorporación de la información seleccionada. En este apartado se desarrollarán las habilidades para preparar el material lingüístico seleccionado a fin de introducirlo en el entorno de trabajo del traductor.

Creemos que las consecuencias de esta metodología aplicada en el proceso de traducción implican una serie de beneficios a los que el traductor no puede ser ajeno; producirá un texto de mayor calidad y por tanto más eficaz y, a la vez, generará un material que podrá volver a utilizar en futuras ocasiones.